

13 августа 1773 г. русским поэтом был выполнен перевод реплики Агамемнона из трагедии Ж. Расина «Ифигения» (действие первое, явление первое), ранее не публиковавшийся:

Блажен, кто счастьем посредственным доволен,
Свободен бремени, чем знатной отягчен;
В степени мрачном быв спокоен, здрав и волен,
Где к счастью живет, судьбой он сокроуен.

(л. 64, об.)

Строго говоря, точно переведен лишь первый стих, остальные три — свободное развитие Н. А. Львовым моралистического положения. 4 марта 1774 г. была переведена ода Ж.-Б. Руссо «На начало года» («Sur un commencement d'année»), названная Н. А. Львовым следующим образом: «Ода го«сподина» Руссо на начатие нового года, а сия на окончание ос<ь>мнадцатилетия моего» (л. 69—70, об.). Она состоит из пятнадцати катренов и должна быть признана одним из наиболее удачных ранних опытов поэта. Хотя порой Н. А. Львов отстывает от подлинника, большая часть оды передана очень точно — фактически дословно переведены, к примеру, катрены 3 и 7. Однако стремление восемнадцатилетнего поэта к буквализму иногда осуществляется в ущерб смыслу русского текста, что особенно наглядно проявилось в пятом катрене:

En vain, par les murs qu'on achève,
On tâche à s'imortaliser;
La vanité qui les élève
Ne sauroit les éterniser.

Коль тщетно смертной помышляет
Чрез зданье стен бессмертным стать,
Та тщетность, их что созидает,
Не может вечность им придать.

(напрасно стараются себя обессмертить стенами, которые созидают; суета, которая их воздвигает, не сумеет их увековечить).

Без знакомства с подлинником читателю, особенно современному, не совсем ясен смысл второго стиха (под зданием стен имеется в виду их созидание; таким образом, авторская мысль заключается в том, что возведение дворцов и мемориалов не может стать вечным памятником их строителям).

Образцом буквального перевода, не лишеного высоких достоинств, может служить мадригал французского поэта XVII в. Н. Прадона (1632—1698) в переложении Н. А. Львова. Четверостишие Прадона обращено к Катарине Бернар (1662—1712), писательнице, родственнице Т. Корнеля и возлюбленной Б. Фонтенеля. В «Путевой тетради № 1» под датой «30 мая 1774 г.» помещен французский катрен и его перевод:

PRADON A MADEMOISELLE BERNARD

Vous n'écrivez que pour écrire,
C'est pour vous un amusement,